

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УНІВЕРСИТЕТ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ В ПЕРЕЯСЛАВІ
(кафедра іноземної філології, перекладу та методики навчання)
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ Т. ШЕВЧЕНКА
(кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови)
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗІНА
(кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша)
PEARSON OBL CONNECTIONS ACADEMY (USA)
INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (France)
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W ELBLĄGU (Polska)



PWSZ
w ELBLĄGU



العلم الوطنيون لدراسة الثقافة
inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales

МАТЕРІАЛИ

II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «СУЧАСНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНІ ТА ЗА ЇЇ МЕЖАМИ»

3 грудня 2020 року

Переяслав

УДК 378.016: 81'245'25 (477+100) (082)
С91

*Рекомендовано до друку вченою радою ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди»
(протокол № 5 від 16 грудня 2020 року)*

Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами : збірник матеріалів II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав, 3 грудня 2020 року) / Гол. ред. К.І. Мізін; Університет Григорія Сковороди в Переяславі. Переяслав, 2020. 473 с. (Електронна книга).

Редакційна колегія: К.І. Мізін, д-р філол. наук, проф. (гол. ред.), Л.П. Летюча, канд. філол. наук, доц. (заст. гол. ред.), Н.С. Христич, канд. пед. наук, доц. (відп. ред.); М.С. Шабінський, канд. пед. наук, доц. (відп. ред.).

До збірника увійшли матеріали II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами» у м. Переяславі 3 грудня 2020 року.

Матеріали конференції надруковані українською, англійською, німецькою, польською, французькою, російською мовами та розподілені у збірнику за секціями, що заявлені у програмі конференції.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів педагогічних спеціальностей та усіх, хто цікавить методикою викладання іноземних мов і перекладу.

Modern methods of teaching foreign languages and translation in Ukraine and beyond : the 2nd International scientific and practical Internet-conference proceedings (Pereiaslav, December 3, 2020) / Ed. by K.I. Mizin; University of Hryhorii Skovoroda in Pereiaslav. Pereiaslav, 2020. 473 p. (Digital book).

This volume includes proceedings of the 2nd International scientific and practical Internet conference «Modern methods of teaching foreign languages and translation in Ukraine and beyond», which took place in Pereiaslav on December 3, 2020. The proceedings are published in Ukrainian, English, German, Polish, French, Russian languages. The theses are grouped according to the conference workshops. This book is presented for scholars, lecturers, post-graduate students and all who are interested in methodology of teaching foreign languages and translation.

Відповідальність за достовірність викладених у публікаціях фактів, а також за можливі вади технічного оформлення цих публікацій несуть їхні автори.

УДК 378.016 : 81'245'25 (477+100) (082)
С91

Університет Григорія Сковороди в Переяславі. 2020

Єрмоленко С.С.

THE CONCEPT OF SOCIAL-PSYCHOLOGICAL COMPETENCE OF FUTURE TEACHER OF FOREIGN LANGUAGE IN THE ESTABLISHMENTS OF HIGHER EDUCATION..... 46

Котлярів Д.М.

ПЕДАГОГІЧНА ТА ЕМПІРИЧНА МОДЕЛІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ. ПІДХОДИ РІЗНІ, МЕТА ОДНА..... 50

Коцур С.Г.

ПІДГОТОВКА ВЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В УНІВЕРСИТЕТАХ АВСТРІЇ..... 54

Крохмаль А.М.

ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В УМОВАХ СУЧАСНОЇ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ОСВІТИ..... 58

Матійчук К.Д, Костинюк Я.І.

АУДІЮВАННЯ У СТРУКТУРІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ УКРАЇНИ..... 62

Молодиченко В.В., Молодиченко Н.А.

THE FORMATION IN THE FUTURE TEACHERS OF SYSTEM COMPETENCES IN PROCESS OF PROFESSIONAL PREPARATION..... 67

Молодча Н.С., Єрецька Т.О.

ПРОЕКТ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО КЛАСИФІКАТОРУ АКАДЕМІЧНОЇ НОМЕНКЛАТУРИ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ (НА МАТЕРІАЛІ НАЙМЕНУВАНЬ НАВЧАЛЬНИХ КУРСІВ ЗВО США І ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ)..... 71

Ольховська А.С.

РОЗВИТОК ТЕХНОЛОГІЙ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ: ВПЛИВ НА ПІДГОТОВКУ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ..... 74

7. Шахназарян, А. М. (2020) Использование фразеологизмов в учебно-научной литературе (на материале текстов по анатомии) при обучении русскому языку как иностранному студентов-медиков ЕГМУ им.Мх. Гераци: *Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации*: сборник научных трудов V Международной научно-методической онлайн-конференции. Курск: Курский государственный медицинский университет. С. 420-427.

Главацька Юлія

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри готельно-ресторанного та

туристичного бізнесу й іноземних мов

Херсонський державний аграрно-економічний університет

м. Херсон, Україна

ЯК УСПІШНО СКЛАСТИ ЄВІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: МЕТОДИЧНІ ПОРАДИ

Наразі кожен здобувач закладу вищої освіти, здобувши ступінь бакалавра, повинен скласти ЄВІ (єдиний вступний іспит) з іноземної мови. Для здобувачів СВО бакалавр філологічних спеціальностей не виникає жодних складнощів, адже вони працювали з автентичними текстами протягом чотирьох років, навчаючись в університетах. А для здобувачів нефілологічних спеціальностей постає низка проблем, оскільки дисципліна «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» викладалася не на всіх курсах, не кожного семестру тощо.

На прикладі тексту, запропонованого у форматі Use of English, ми спробуємо прописати декілька поступових кроків опрацювання такого матеріалу, які зорієнтовані на успішний фінал цього іспиту. Для прикладу ми взяли текст із матеріалів ЗНО 2010 року (<https://zno.osvita.ua/english/66/>).

How Pigeons Really Get Home

(1) Homing pigeons (35) _____ for their uncanny internal compass, yet a new study *reveals* that sometimes the birds get home the same way we do: They *follow* the roads.

(2) *Tim Guilford and Dora Biro* at (36) _____ Oxford University *followed* pigeons in Oxford over a three-year period, using tiny tracking devices equipped with global positioning *system technology* (37) _____ *by* Swiss and Italian colleagues.

(3) What they discovered was surprising. Within ten kilometers of home, *the pigeons relied less on* their well-known *talents* for decoding the sun's *position* or deciphering the Earth's *magnetic field* (38) _____ them navigate. Instead they opted for a habitual route that followed linear features in the landscape, such as roads, rivers, railways, and hedge lines – even when it wasn't the most direct way home.

(4) “It was almost comical,” says Guilford. “One pigeon followed a road to a roundabout, then exited onto a major road that led to a second roundabout. Others flew down the River Thames, only to make *a* (39) _____ *turn* at a bridge.” Guilford suggests that sticking to *a* (40) _____, *linear route* may actually make homing more reliable – and easier. “It made me smile to see it,” says Guilford. “You can imagine yourself flying along a road doing the same thing.”

35. A were known B known C are known D knowing

36. A England's B the England's C the England D England

37. A developing B is developed C developed D was developed

38. A helping B to help C helps D helped

39. A distinct B distinction C distinctly D distinctive

40. A memories B memorably C memorial D memorized

Ми розбили текст на 4 фрагменти задля того, щоб продемонструвати здобувачам алгоритм вибору правильної відповіді.

КРОК 1. Перше речення: під номером 35 ми бачимо чотири форми вживання дієслова *TO KNOW*: *were known* – пасивна форма у минулому часі, *known* – третя форма дієслова, *are known* – пасивна

форма у теперішньому часі, *knowing* – дієприкметник І. Читаємо перший абзац та бачимо, що, по-перше, дієслова *reveals* та *follow* вжито у теперішньому часі. Це сигналізує про те, що ми повинні подивитися на речення, які оточують дане речення, заповнити пробіл якого нам потрібно; пам'ятаємо, що минулий та теперішні часи поряд не вживаються, за винятком наявності певних маркерів того чи того часу, як-то: *last year*, *a minute ago* тощо. Висновок перший: форма повинна стояти в теперішньому часі. Серед зазначених під номером 35 форм *are known* – правильна відповідь.

Тепер роз'яснюємо, чому не можна вживати інші форми. По-перше, третя форма дієслова (в нашому прикладі *known*) не може окремо вживатися, а лише у поєднанні з аналітичними структурами, такими як *had*, *have*, *has*, до прикладу, або як в нашому прикладі *are known*. Форма *knowing* взагалі-то не може вживатися із суфіксом *-ing*, оскільки дієслово *to know* не використовується в подовженому (тривалому) часі (the Continuous Tense).

КРОК 2. Друге речення (частина 1): під номером 36 ми бачимо вживання назви країни *England*. Ми повинні пам'ятати, що з назвами країн в англійській мові артикль не вживається, за винятком *the USA*, *the UK*. Тому логічним є виключення літер В та С. Позначка 's означає, що щось або хтось належить комусь або чомусь, як-то *my mother's room*, *Peter's University*. У нашому реченні університет належить Англії, тому варіант А (*England's*) – це правильна відповідь.

Друге речення (частина 2): під номером 37 ми бачимо декілька варіацій вживання дієслова *develop*. Задля того, щоб вибрати правильну відповідь треба розібрати речення за головними членами речення, по-перше. *Tim Guilford and Dora Biro* – це підмет, а *followed* – присудок. Ці науковці використовують *system technology* (додаток у реченні), яку розроблено швейцарськими та італійськими колегами. Якщо систему розробляли, тобто над нею спричиняли дію, то треба вживати пасивний стан дієслова (*to be+V³*). Тобто, ми повинні були б вжити варіант D *was developed*, адже все речення постає в минулому

часі. Але ми не можемо вжити цю форму повністю. У такому випадку у нас би сформувався ще один присудок (пам'ятаємо: 1-й – *followed*). І тоді ми мали б речення *Tim Guilford and Dora Biro followed...and was developed....*. Це не можливо, адже *followed* – це дієслово в активному стані, а *was developed* – в пасивному. Отже, варіант D – відпадає, так само й як варіант B (подано в теперішньому часі). Залишаються два варіанти – A *developing* та C *developed*. Пам'ятаємо про пасивний стан (систему розробили), тобто коректним постає варіант C (*developed*). Більше того, ми повинні звернути нашу увагу на прийменник *by*. Він вказує на управління дією, тобто на того, хто дію цю здійснив, як-то у прикладі: *The tree was cut by the man*.

КРОК 3. Третє речення: під номером 38 спостерігаємо різні форми дієслова *to help*. Як і раніше дивимось, в якому часі вжито дієслово у реченні (*relied on* – минулий), тобто форму C (*helps*) – не можна вживати. Залишаються ще три форми. Використання інфінітивної форми *to help* було б можливим у нашому реченні, якщо б голуби поклалися на свої таланти з метою допомогти їм у навігації. На кшталт, *He stopped to smoke* – *Він зупинився, щоб закурити*. Що стосується форми *helped*: на перший погляд виглядає все гаразд, адже все речення вживається у минулому часі, проте ми маємо один підмет *the pigeons* та один присудок *relied on*. Якщо вжити форму *helped*, вона по суті нас віднесе до підмета *the pigeons*. Але голуби не можуть допомагати самі собі (*them*). Залишається одна форма – *helping*.

КРОК 4. Розглянемо 4 блок цього тексту. Під номером 39 стоять слова, які належать до різних частин мови – *distinction* (іменник, на це вказує суфікс

-ion), *distinctly* – прислівник (суфікс *-ly*), два прикметники – *distinct*, *distinctive*. Дивимось на саме речення *to make a (39) _____ turn*. Спостерігаємо: наявність артикля *a* та іменника *turn*. Це свідчить нам про те, що на місці пробілу повинен стояти прикметник, а не будь яка інша частина мови. З частинами мови ми розібралися вище. Наразі

треба з'ясувати значення двох прикметників: *distinct* означає ясний, чіткий, а *distinctive* – відмінний, особливий, тобто такий, що відрізняється, як-то: *distinctive feature* (відмінна риса). Ми розуміємо, що голуби роблять чіткі обертальні рухи, тобто *a distinct turn* – правильна відповідь.

КРОК 5. Останнє речення: *a (40) _____, linear route*. Також бачимо артикль *a* та іменник *route*. Перед іменником стоїть прикметник *linear*. Це означає, що перед цим прикметником повинен вживатися ще один прикметник. Тим паче спостерігаємо кому, яка сигналізує нам про те, що це однорідні члени речення – до іменника. Серед запропонованих слів під номером 40 знаходяться: іменник у множині (*memories*) – він не може априорі тут вживатися через артикль *a*; прислівник (*memorably*) – ми знаємо, що прислівники вживаються після дієслів; іменник (*memorial*) та прикметник (*memorized*). Коли ми проаналізували всі частини мови, стає очевидним, що треба зробити вибір – це прикметник *memorized*.

Отже, можемо зробити висновок, що для успішного складання ЄВІ з англійської мови (формат Use of English) потрібно звернутися до таких граматичних аспектів англійської мови, як-то: вживання активного та пасивного стану дієслова, видо-часові форми дієслова, частини мови. Не слід забувати й про time-management: правильний розподіл часу, адже є лише 60 хвилин і 42 завдання.

ЛІТЕРАТУРА

ЗНО-онлайн 2010 року з англійської мови. Retrieved November 15, 2020. from <https://zno.osvita.ua/english/66/>.

Костик Євгенія

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання,

ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний

університет імені Григорія Сковороди»,

м. Переяслав, Україна

ПАРЕМІЇ ЯК ОДИН ІЗ ФАКТОРІВ ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ НЕФІЛОЛОГІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Особливість навчання іноземній мові на сучасному етапі полягає у необхідності формування комунікативної та міжкультурної компетенції. Адже сьогодні спостерігаємо зміни у викладанні іноземної мови у закладах вищої освіти, де акцентується увага винятково на комунікативні уміння та формуванні готовності майбутніх фахівців до ведення діалогу культур. Саме тому вирішення актуального завдання навчання іноземній мові як засобу комунікації між представниками різних народів і культур постає в тому, що мови повинні вивчатися нерозривно від культури народу, мова якої вивчається.

Достатньо великий дидактичний потенціал для вирішення даної проблеми базується на використанні засобів народної педагогіки (виражених у прислів'ях, приказках, легендах, казках, піснях тощо) – невід'ємна частина національної культури у навчанні іноземним мовам, що допоможе знайти своє місце в полікультурному просторі. І тому важливим і мотиваційним фактором у вивченні іноземної мови вважаємо роботу з пареміями.

Розглядаючи мовну специфіку паремій, необхідно зазначити, що особливості мови виражаються через прислів'я та приказки, які є безмежним мовним багатством народу, що створювалось упродовж